

Warszawa, dnia 16 października 2014 r.

Poz. 908

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Mołdawii o współpracy w dziedzinie turystyki,

sporządzona w Kiszyniowie dnia 28 marca 2014 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Mołdawii, zwane dalej „Stronami”,

- uznając potrzebę stworzenia podstaw prawnych dla współpracy w dziedzinie turystyki;
- pragnąc przyczynić się do dalszego rozwijania przyjacielskich kontaktów między społeczeństwami Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Mołdawii;
- świadome znaczenia turystyki dla rozwoju kontaktów gospodarczych i kulturalnych,
jak również dla lepszego poznania życia, historii oraz dziedzictwa kulturowego obu narodów;

Uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony będą sprzyjać rozwojowi współpracy w dziedzinie turystyki na zasadach równości, wzajemnych korzyści, zgodnie z prawem obowiązującym w obu państwach Stron i postanowieniami niniejszej Umowy.

Artykuł 2

Strony będą popierać nawiązywanie i rozwój współpracy między polskimi i mołdawskimi biurami podróży, organizatorami i pośrednikami turystycznymi oraz organizacjami, działającymi w dziedzinie turystyki.

Artykuł 3

Strony będą zachęcać do:

- 1) wymiany materiałów informacyjnych i promocyjnych;
- 2) udziału w targach, seminariach, wystawach i konferencjach turystycznych, a także przekazywania wykazu imprez turystycznych odbywających się w państwach obu Stron;

- 3) organizacji wyjazdów studyjnych dla przedstawicieli administracji właściwej do spraw turystyki, środków masowego przekazu oraz organizatorów i pośredników turystycznych w celu zapoznania się z potencjałem turystycznym i kulturowym w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Mołdawii;
- 4) opracowywania projektów rozwoju turystyki z wykorzystaniem funduszy unijnych;
- 5) przeprowadzania innych turystycznych imprez promocyjnych.

Artykuł 4

Strony będą popierać wymianę informacji w zakresie:

- 1) aktów prawnych regulujących działalność turystyczną;
- 2) statystyki turystycznej;
- 3) warunków inwestowania w zakresie turystyki.

Artykuł 5

Strony będą sprzyjać wymianie informacji oraz ekspertów, a także organizacji szkoleń dla pracowników zatrudnionych w sektorze turystyki w zakresie interesującym dla obu Stron.

Artykuł 6

Strony będą sprzyjać rozwojowi inwestycji w sektorze turystycznym.

Artykuł 7

Każda ze Stron będzie sprzyjać powstawaniu na terytorium swojego państwa ośrodków informacji turystycznej drugiej Strony zgodnie z prawem obowiązującym w danym państwie.

Artykuł 8

Strony będą wymieniać informacje i dzielić się doświadczeniami związanymi z ich udziałem w działaniach międzynarodowych organizacji turystycznych.

Artykuł 9

Strony utworzą grupę roboczą do spraw współpracy w dziedzinie turystyki, działającą w ramach Polsko-Mołdawskiej Komisji do spraw Współpracy Gospodarczej, której zadaniem będzie zapewnienie należytego wykonania postanowień niniejszej Umowy oraz rozwiązywanie problemów, które mogą powstać w toku jej realizacji.

Artykuł 10

Wszelkie rozbieżności dotyczące wykonania postanowień niniejszej Umowy będą rozstrzygane polubownie przez Strony w drodze dwustronnych negocjacji albo konsultacji.

Artykuł 11

Strony, za wzajemną zgodą, mogą zmienić niniejszą Umowę poprzez odrębne protokoły, które będą stanowić jej integralną część i wejdą w życie zgodnie z postanowieniami Artykułu 12 niniejszej Umowy.

Artykuł 12

1. Umowa wejdzie w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu otrzymania drogą dyplomatyczną noty późniejszej, w której Strony poinformują się wzajemnie o spełnieniu wewnętrznych wymogów prawnych niezbędnych do jej wejścia w życie.
2. Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze okresy pięcioletnie, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji, najpóźniej na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.
3. Wypowiedzenie Umowy nie będzie miało wpływu na przedsięwzięcia podjęte i realizowane zgodnie z Umową w czasie jej obowiązywania, aż do czasu ich zakończenia.

Sporządzono w Kiszyniowiednia 28. 03. 2014roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, rumuńskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc.

W razie rozbieżności przy interpretacji postanowień Umowy, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Mołdawii



Acord
între Guvernul Republicii Polone
și Guvernul Republicii Moldova privind
cooperarea în domeniul turismului

Guvernul Republicii Polone și Guvernul Republicii Moldova, denumite în continuare "Părți",

Recunoscând necesitatea de a stabili un cadru legal pentru cooperarea în domeniul turismului;

Dorind să promoveze în continuare relațiile de prietenie dintre cetățenii Republicii Polone și cetățenii Republicii Moldova;

Conștientizând importanța turismului pentru dezvoltarea relațiilor economice și culturale, precum și o mai bună înțelegere a vieții, istoriei și patrimoniului cultural ale ambelor popoare;

Au convenit după cum urmează:

Articolul 1

Părțile vor încuraja cooperarea în domeniul turismului, bazându-se pe principiile, egalității și a beneficiilor reciproce, în conformitate cu legislația națională în vigoare în ambele state ale Părților, precum și de prevederile prezentului Acord.

Articolul 2

Părțile vor sprijini inițierea și dezvoltarea cooperării între companiile din domeniul turismului, tur-operatorii și organizațiile poloneze și moldovenești ce activează în domeniul turismului.

Articolul 3

Părțile vor încuraja:

- 1) Schimbul de informații și materiale promoționale;
- 2) Participarea la târguri turistice, seminare, expoziții și conferințe, precum și schimbul programelor de evenimente turistice organizate pe teritoriul Părților;
- 3) Organizarea vizitelor de studiu pentru reprezentanții administrației, mass-media și tur-operatorilor. Tururile vor familiariza participanții cu potențialul turistic și cultural al Republicii Polone și Republicii Moldova;
- 4) Elaborarea proiectelor comune în domeniul turismului în scopul principal de a atrage fonduri ale UE pentru dezvoltarea turismului;
- 5) Organizarea altor evenimente turistice de promovare.

Articolul 4

Părțile vor sprijini schimbul de informații cu privire la:

- 1) Actele juridice care reglementează activitățile turistice;
- 2) Statisticile în turism;
- 3) Condițiile de investiții în sectorul turismului.

Articolul 5

Părțile vor promova schimbul de informații și de experți, precum și organizarea de instruirii pentru personalul din sectorul turismului în domeniile de interes ale Părților.

Articolul 6

Părțile vor promova investițiile în sectorul turismului.

Articolul 7

Fiecare Parte va sprijini înființarea centrelor de informare turistică pe teritoriul statului celeilalte Părți, în conformitate cu legislația națională respectivă din ambele state.

Articolul 8

Părțile vor face schimb de informații și experiență ce rezultă din implicarea lor în activitățile organizațiilor internaționale de turism.

Articolul 9

Părțile vor institui un grup de lucru responsabil de cooperarea în domeniul turismului, care își va desfășura activitatea pe lângă Comisia polono-moldovenească pentru Cooperare Economică, sarcina căruia va fi asigurarea implementării corespunzătoare a prevederilor Acordului, și identificarea soluțiilor pentru orice probleme care pot apărea în cursul executării acestuia.

Articolul 10

Orice litigiu privind implementarea prevederilor prezentului Acord va fi soluționat de către părți pe cale amiabilă, prin consultări sau negocieri bilaterale.

Articolul 11

Părțile, de comun acord, pot amenda prezentul Acord, prin protocoale adiționale, care vor fi parte integrantă a acestuia și vor intra în vigoare în conformitate cu prevederile Articolului 12 al Acordului.

Articolul 12

1. Acordul intră în vigoare în prima zi a lunii următoare de la data recepționării ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, prin care Părțile se informează reciproc cu privire la finalizarea procedurilor interne necesare intrării în vigoare.
2. Prezentul Acord se încheie pe un termen de cinci ani. Acordul se prelungește în mod automat pentru următoarele perioade de cinci ani, cu excepția cazului în care una dintre Părți va notifica cealaltă parte în scris despre intenția de a-l denunța cu cel puțin șase luni înainte de data expirării acestuia.
3. Denunțarea prezentului Acord nu va afecta proiectele deja realizate sau cele în curs de realizare, în conformitate cu Acordul în vigoare.

Încheiat la Chișinău la data de 28.03.2014 în două exemplare originale, fiecare în limbile poloneză, română, și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În caz de divergențe în interpretarea prevederilor prezentului Acord, textul în limba engleză va prevala.



Pentru Guvernul
Republicii Polone



Pentru Guvernul
Republicii Moldova

**Agreement
between the Government of the Republic of Poland
and the Government of the Republic of Moldova
on cooperation in the field of tourism**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Moldova, hereinafter referred to as “the Parties”,

-Recognizing the need to establish a legal framework for cooperation in the field of tourism;

-Wishing to further promote friendly relations between the people of the Republic of Poland and the Republic of Moldova;

-Conscious of the importance of tourism for the development of economic and cultural relations, as well as the better understanding of life, history and cultural heritage of both nations;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall encourage cooperation in the field of tourism, based on the principles of equality and mutual benefits, in accordance with the national legislation in force in both States of the Parties, and provisions of this Agreement.

Article 2

The Parties shall support establishment and development of cooperation between the Polish and Moldavian tourism companies, touroperators and organizations active in the field of tourism.

Article 3

The Parties shall encourage:

- 1) Exchange of information and promotional materials;
- 2) participation in tourist fairs, seminars, exhibitions and conferences, as well as the exchange of schedules of tourism events organized in state territory of the Parties;
- 3) Organization of study tours for the representatives of tourism administration, media and tourism operators. The tours will familiarize the participants with tourism and cultural potential of the Republic of Poland and the Republic of Moldova;
- 4) Elaboration of common projects in the domain of tourism with the main purpose to attract EU funds for tourism development;
- 5) Organization of other promotional tourism events.

Article 4

The Parties shall support the exchange of information on:

- 1) Legal acts regulating tourism activities;
- 2) Tourism statistics;
- 3) Investment conditions in the tourism sector.

Article 5

The Parties shall promote the exchange of information and of experts, as well as the organization of trainings for the tourism sector personnel within the scope of interest of the Parties.

Article 6

The Parties shall promote the investments in tourism sector.

Article 7

Each Party shall support the establishment of tourist information centres within the state territory of the other Party in accordance to the respective national legislation of both states.

Article 8

The Parties shall exchange information and share their experience resulting from their involvement in the activities of international tourism organizations.

Article 9

The Parties shall establish a working group on cooperation in the field of tourism, operating under the Polish-Moldavian Commission for Economic Cooperation, whose task will be to ensure the proper implementation of the provisions of this Agreement and solve solutions to any problems that may arise in the course of its execution.

Article 10

Any dispute regarding the implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by the Parties by means of bilateral consultations or negotiations.

Article 11

The Parties, by mutual consent, can amend this Agreement, through additional protocols, which shall constitute an integral part of it and shall enter into force as set out in the provisions of the Article 12 of this Agreement.

Article 12

1. The Agreement shall enter into force on the first day of the next month from the date of receipt of the last notification in written, through diplomatic channels, by which the Parties notify each other on the completion of the internal procedures necessary for the entry into force.
2. The duration of this Agreement shall be five years. The Agreement shall be Automatically extended for subsequent five year periods, unless one of the Parties will notify the other Party in written on the intention to terminate it not later than six months prior to its termination date.
3. The termination of this Agreement shall not affect any of the projects that have already been undertaken or the ones that are ongoing, pursuant to the Agreement in force.

Concluded in *Chisinau*..... on *28.03.2014*..... in
two original copies, each in the Polish, Romanian and English
languages, all texts being equally authentic.

In case of any differences in the interpretation of the provisions of this
Agreement, the English text shall prevail.



For the Government
of the Republic of Poland



For of the Government
of the Republic of Moldova